

约伯记第八章译文对照

【伯八1】

〔和合本〕「书亚人比勒达回答说：」
〔吕振中译〕「书亚人比勒达回答说：」
〔新译本〕「书亚人比勒达回答说：」
〔现代译本〕「接着，书亚人比勒达发言：」
〔当代译本〕「书亚人比勒达回答约伯说：」
〔文理本〕「书亚人比勒达曰、」
〔思高译本〕「叔亚人彼耳达得发言说：」
〔牧灵译本〕「叔亚人彼耳达得开口说：」

【伯八2】

〔和合本〕「“这些话你要说到几时？口中的言语如狂风要到几时呢？”」
〔吕振中译〕「『这些话你要说到几时？而你口中说的话又如狂风呢？』」
〔新译本〕「“这些话你要说到几时，你口中的言语像狂风到几时呢？”」
〔现代译本〕「这种话你要讲多久呢？这些都是空洞的话！」
〔当代译本〕「“你这样如狂风般胡言乱道，要到甚么时候呢？”」
〔文理本〕「尔为此言、迄于何时、尔口之词、有若狂风、伊于胡底、」
〔思高译本〕「这些话你要讲到几时？你口中的话像狂风要到何时？」
〔牧灵译本〕「这些话你要唠叨多久？你口中说出的话有如狂风。」

【伯八3】

〔和合本〕「神岂能偏离公平？全能者岂能偏离公义？」
〔吕振中译〕「神哪能颠倒（**同词：屈枉**）是非？全能者哪能屈枉正直呢？」
〔新译本〕「神怎会歪曲公平？全能者怎会屈枉公义？」
〔现代译本〕「难道神颠倒是非吗？难道全能者违背正义吗？」
〔当代译本〕「神岂歪曲公义吗？」
〔文理本〕「神岂背乎公、全能者岂戾乎义、」
〔思高译本〕「天主岂能违背公道？全能者岂能屈枉正义？」
〔牧灵译本〕「天主怎会违背公道？全能者又怎会屈枉正义？」

【伯八 4】

〔和合本〕「或者你的儿女得罪了他，他使他们受报应。」

〔吕振中译〕「你的儿女若犯罪得罪了他，而他也把他们放给其过犯之掌握中：」

〔新译本〕「你的儿女若得罪了他，他就因他们的过犯撇弃他们。」

〔现代译本〕「你的儿女一定是得罪了他，所以他照他们应得的加以惩罚。」

〔当代译本〕「(4~6 节) 如果你的儿女得罪了神，祂便惩罚他们。可是，如果你向全能的神求情，而你又是清洁正直的话，祂必定会垂听你的祈求，赐福给你，让你有个快乐的家庭。」

〔文理本〕「如尔子女获罪于彼、致受其过之报、」

〔思高译本〕「若你的子女得罪了他，他必将他们交于罪过的权势下。」

〔牧灵译本〕「如果你的子女得罪了他，他已让他们付出了代价。」

【伯八 5】

〔和合本〕「你若殷勤地寻求神，向全能者恳求；」

〔吕振中译〕「你若迫切寻求神，而向全能者恳求；」

〔新译本〕「你若殷勤寻求 神，向全能者恳求；」

〔现代译本〕「你应该转向神，恳切地寻求全能者。」

〔当代译本〕「(4~6 节) 如果你的儿女得罪了神，祂便惩罚他们。可是，如果你向全能的神求情，而你又是清洁正直的话，祂必定会垂听你的祈求，赐福给你，让你有个快乐的家庭。」

〔文理本〕「尔若勤求神、祈于全能者、」

〔思高译本〕「你若急切寻觅天主，哀求全能者；」

〔牧灵译本〕「你若急切寻觅天主，就该恳求全能者。」

【伯八 6】

〔和合本〕「你若清洁正直，他必定为你起来，使你公义的居所兴旺。」

〔吕振中译〕「你若纯洁正直，他一定为了你而奋发，使你正义之庄舍重复兴旺。」

〔新译本〕「你若又洁净又正直，他就必为你奋起，复兴你公义的居所。」

〔现代译本〕「如果你纯洁正直，神一定会帮助你，恢复你的田园家室。」

〔当代译本〕「(4~6 节) 如果你的儿女得罪了神，祂便惩罚他们。可是，如果你向全能的神求情，而你又是清洁正直的话，祂必定会垂听你的祈求，赐福给你，让你有个快乐的家庭。」

〔文理本〕「躬为清洁正直、神必为尔憬然、俾尔公义之室振兴、」

〔思高译本〕「你若纯洁正直，他必亲来守护你，恢复你正义的居所。」

〔牧灵译本〕「你若真是清白正直，他定会亲自守护你，恢复你公义的居所。」

【伯八 7】

〔和合本〕「你起初虽然微小，终久必甚发达。」

〔吕振中译〕「故此你的起点虽蕞尔微小，你的结局必非常旺大。」

〔新译本〕「你起初虽然微小，到后来必定非常兴旺。」

〔现代译本〕「神要赐给你的远超过你所丧失了的一切。」

〔当代译本〕「你起初虽然卑微，到后来却必强大起来。」

〔文理本〕「尔始虽微小、终必昌炽、」

〔思高译本〕「你起初虽然微小，今后必要兴隆强大。」

〔牧灵译本〕「你必会兴隆强盛，胜过从前的时光。」

【伯八 8】

〔和合本〕「“请你考问前代，追念他们的列祖所查究的。”

〔吕振中译〕「『你请查问前代，注意他们列祖所考察的；」

〔新译本〕「请你查问前几代，留意他们列祖所查究的。」

〔现代译本〕「请你回顾古代的智慧，细查祖先们的经验。」

〔当代译本〕「(8~9 节) 让我们翻看一下历史吧！因为我们就像生在昨天，所认识的实在太少了，而我们在世的日子，又像影儿般转瞬即逝。」

〔文理本〕「(8~9 节) 我为昨日之人、罔有知识、在世之日如影、请尔询于前代、务厥祖所考验、」

〔思高译本〕「请你查问上一代，细想祖先的经验；」

〔牧灵译本〕「请你回顾上一代，细想祖先的经验。」

【伯八 9】

〔和合本〕「(我们不过从昨日才有，一无所知，我们在世的日子好像影儿。)」

〔吕振中译〕「(因为我们只是昨日纔有的，一无所知；因为我在世的日子只是个影儿。)」

〔新译本〕「我们只是昨天才有的，所以一无所知；我们在世的日子不过是影儿。」

〔现代译本〕「我们的生命短暂，一无所知；我们消失，像影儿掠过大地。」

〔当代译本〕「(8~9 节) 让我们翻看一下历史吧！因为我们就像生在昨天，所认识的实在太少了，而我们在世的日子，又像影儿般转瞬即逝。」

〔文理本〕「(8~9 节) 我为昨日之人、罔有知识、在世之日如影、请尔询于前代、务厥祖所考验、」

〔思高译本〕「因为我们由昨日纔有，本来一无所知；我们在世上的日月，好似影子。」

〔牧灵译本〕「我们昨日才有，本一无所知，我们在世的时光好像影子。」

【伯八 10】

〔和合本〕「他们岂不指教你、告诉你，从心里发出言语来呢？」

〔吕振中译〕「他们岂不是指教你，告诉你，岂不是由心思发出话语来呢？」

〔新译本〕「难道他们不指教你，告诉你，从心里发出言语来吗？」

〔现代译本〕「让先贤教导你吧；倾听他们所说的话。」

〔当代译本〕「先贤的智慧会教训你，他人的经验亦会告诉你、提醒你：」

〔文理本〕「彼岂不训告尔、以心内之言语尔乎、」

〔思高译本〕「他们必训诫你，指教你，向你说出内心的话：」

〔牧灵译本〕「他们必教导你，指正你，向你倾吐内心之言。」

【伯八 11】

〔和合本〕「蒲草没有泥岂能发长？芦荻没有水岂能生发？」

〔吕振中译〕「『蒲草没有泥沼、哪能昂然发长呢？菖蒲没有水、哪能旺大呢？」

〔新译本〕「蒲草没有泥，怎能生长？芦苇没有水，怎能长大呢？」

〔现代译本〕「蒲草能生长在无水的地方吗？芦苇能离开池沼吗？」

〔当代译本〕「(11~13 节) 忘记神的人是毫无指望的，就像蒲草没有泥、芦苇没有水，它们怎么能生长呢？在它们仍然青翠、还没有割下的时候，就已经比百草先枯萎了。」

〔文理本〕「苇无泥能生乎、蒲无水能长乎、」

〔思高译本〕「蒲草不在池沼内，怎能长大？芦苇没有水，怎会长起？」

〔牧灵译本〕「蒲草不在池沼内岂能繁茂？芦苇离了水岂能盎然？」

【伯八 12】

〔和合本〕「尚青的时候，还没有割下，比百样的草先枯槁；」

〔吕振中译〕「当青葱时、还没拔起，它比百草先枯干。」

〔新译本〕「尚青还没有割下来的时候，就比百草先枯槁。」

〔现代译本〕「水一干涸，它们最先枯萎；因还幼嫩，不能割下备用。」

〔当代译本〕「(11~13 节) 忘记神的人是毫无指望的，就像蒲草没有泥、芦苇没有水，它们怎么能生长呢？在它们仍然青翠、还没有割下的时候，就已经比百草先枯萎了。」

〔文理本〕「尚青之时、未经芟刈、先百草而枯槁、」

〔思高译本〕「在茁壮中，尚未砍下，已先百草而枯萎。」

〔牧灵译本〕「但就在生长、尚未割下之时，已先百草枯萎。」

【伯八 13】

〔和合本〕「凡忘记神的人，景况也是这样。不虔敬人的指望要灭没，」

〔吕振中译〕「凡忘记神的人、其行径也是这样；不拜神的人、其希望一定灭没。」

〔新译本〕「忘记神的，他们的末路也是这样；不敬虔的人，他的指望必成泡影。」

〔现代译本〕「不敬拜神的人跟蒲草一样；他们一忘记神，希望就幻灭了。」

〔当代译本〕「(11~13 节) 忘记神的人是毫无指望的，就像蒲草没有泥、芦苇没有水，它们怎么能生长呢？在它们仍然青翠、还没有割下的时候，就已经比百草先枯萎了。」

〔文理本〕「忘神者、其径亦如斯、不虔敬者、其望必泯灭、」

《思高译本》「凡忘记天主的，他的末路也是这样：恶人的希望必化为泡影。」

《牧灵译本》「忘记天主的人就会有这种结果。恶人的希望定会落空。」

【伯八 14】

《和合本》「他所仰赖的必折断，他所倚靠的是蜘蛛网。」

《吕振中译》「他安心信赖的是能折断之物，他所倚靠的是蜘蛛房。」

《新译本》「他所自恃的，必被折断；他所靠赖的，不过是蜘蛛网。」

《现代译本》「他们信赖那会断的线；他们倚靠的是蜘蛛网。」

《当代译本》「没有神的人，他们所倚靠的，就像那容易断的蜘蛛网一样，一点也不可靠。」

《文理本》「所恃者必断折、所赖者乃蛛网、」

《思高译本》「他的依靠好似游丝，他的凭借有如蛛网。」

《牧灵译本》「他的依靠如游丝，他的凭借似蛛网。」

【伯八 15】

《和合本》「他要倚靠房屋，房屋却站立不住；他要抓住房屋，房屋却不能存留。」

《吕振中译》「他要倚靠家业，家业却站立不住；他要抓住家业，家业却不能永立。」

《新译本》「他倚靠自己的家，家却立不住，他抓紧自己的家，家却存不久。」

《现代译本》「他们倚靠丝线，丝线能支持他们吗？他们抓住蜘蛛网，蜘蛛网能使他们站稳吗？」

《当代译本》「如果他要以自己的家园作为保障，这种保障也不会持久。」

《文理本》「倚室而室不立、扶室而室不存、」

《思高译本》「他倚恃自己的家，但它却站立不住；他要依附自己的住所，住所却不能久存。」

《牧灵译本》「他依恃自己的家园，但它却站立不住；他想仰靠它，可是它却瞬间即逝。」

【伯八 16】

《和合本》「他在日光之下发青，蔓子爬满了园子。」

《吕振中译》「在日光之下他枝润叶青，他的幼枝伸出园子以上。」

《新译本》「他在阳光之下，枝润叶青，它的嫩枝长满园子，」

《现代译本》「邪恶的人在日光下像杂草，枝叶茂盛，蔓延到园外。」

《当代译本》「清晨他雄健精壮，就像一株苍劲的植物，他的枝条伸展到园子的每个角落，」

《文理本》「草受日光、其色青葱、蔓延圃外、」

《思高译本》「它在日光下而青葱，枝蔓爬满了园圃，」

《牧灵译本》「它在阳光下青葱，在园中蔓延。」

【伯八 17】

《和合本》「他的根盘绕石堆，扎入石地。」

〔吕振中译〕「他的根盘绕着石堆，扎入〔原文：观看〕了石温室。」

〔新译本〕「它的根缠绕石堆，扎入石地之中。」

〔现代译本〕「它的根盘绕着岩石，牢牢地扎在〔希伯来文是：看见〕石缝里。」

〔当代译本〕「他的树根深入溪涧，盘绕在乱石之中；」

〔文理本〕「根绕垒、深及石、」

〔思高译本〕「根盘据在石堆上，缠绕在石屋上。」

〔牧灵译本〕「它的根盘绕着岩石，紧紧缠附每块巨石，」

【伯八 18】

〔和合本〕「他若从本地被拔出，那地就不认识他，说：我没有见过你。」

〔吕振中译〕「若有一位从他的地方吞灭他，那地就否认他说：“我没有见过你。”」

〔新译本〕「他若从本处被拔除，那处就否认他，说：‘我没有见过你。’」

〔现代译本〕「然而，把它拔出来，没有人知道它曾在那里扎过根。」

〔当代译本〕「但当他消逝时，竟然没有人怀念他。」

〔文理本〕「假令被除、离乎其所、其地则不识之、谓曰、未尝见尔、」

〔思高译本〕「若有人从原处把它拔除，那地必否认说：「我未曾见过它。」」

〔牧灵译本〕「然而一旦将它拔除，那地必否认说：“我从来没有见过你。”」

【伯八 19】

〔和合本〕「看哪，这就是他道中之乐，以后必另有人从地而生。」

〔吕振中译〕「看哪，这就是他道路中之大喜乐阿！以后必另有人从尘世中生起的。」

〔新译本〕「看哪，这就是他人生的乐趣，往后必有别的人从尘土中生出来。」

〔现代译本〕「是的，那是邪恶人仅有的喜乐；现在由别人取代了他们的地位。」

〔当代译本〕「这就是人的一生了！世上必另有新人崛起来代替他。」

〔文理本〕「其途中之乐如此、厥后他物自地而生、」

〔思高译本〕「看，它要腐烂在路上，必从地上生出另一棵。」

〔牧灵译本〕「它在路边腐烂，另有其他植物从那地上长出。」

【伯八 20】

〔和合本〕「神必不丢弃完全人，也不扶助邪恶人。」

〔吕振中译〕「『看吧，神必不弃绝纯全人，也不拉作坏事者的手。』」

〔新译本〕「看哪，神必不离弃完全人，也不扶助行恶的人之手；」

〔现代译本〕「但神永不会丢弃无可指责的人，也绝不会帮助邪恶的人。」

〔当代译本〕「然而，神不会抛弃正直的人，也不会扶助邪恶的人。」

〔文理本〕「神不弃完人、不扶恶人、」

〔**思高译本**〕「天主决不弃舍完善的人，也决不支持恶人的势力。」

〔**牧灵译本**〕「天主绝不会弃绝完美的人，也绝不会支持恶人的行为。」

【伯八 21】

〔**和合本**〕「他还要以喜笑充满你的口，以欢呼充满你的嘴。」

〔**吕振中译**〕「他还要将喜笑充满你的口，将欢呼充满你的嘴。」

〔**新译本**〕「他还要以欢笑充满你的口，以欢呼充满你的嘴。」

〔**现代译本**〕「他要使你再次喜笑；他要使你再次欢呼。」

〔**当代译本**〕「祂要使你满口欢笑，嘴唇不断欢呼。」

〔**文理本**〕「必以嬉笑充尔口、欢呼满尔唇、」

〔**思高译本**〕「你的口角必再洋溢着喜悦，你的唇边必再充满欢笑。」

〔**牧灵译本**〕「他会使你的口中重新发出笑声，你的双唇会充满喜悦的欢呼。」

【伯八 22】

〔**和合本**〕「恨恶你的要披戴惭愧；恶人的帐棚，必归于无有。」

〔**吕振中译**〕「恨恶你的必披戴着惭愧；恶人的公馆〔**原文：帐棚**〕必归于无有。』」

〔**新译本**〕「恨你的都必以羞耻为衣，恶人的帐棚必归于无有。」」

〔**现代译本**〕「他却使恨你的人蒙羞受辱；邪恶人的家将归消灭。」

〔**当代译本**〕「憎恨你的必饱受羞辱，邪恶的人都必灭亡。」」

〔**文理本**〕「憾尔者必蒙羞耻、行恶者其幕无存、」

〔**思高译本**〕「憎恨你的必蒙受羞辱，恶人的帐幕必化为乌有。」

〔**牧灵译本**〕「与你为敌的人必蒙受羞辱，恶人的帐幕必会化为乌有。」